

## REFERENCES

- Angelina, Y., Riadi, A., & Thennoza, M. M. Z. (2020). An analysis of translation strategies toward cultural terms in *And Then There Were None* novel. *ELSA Journal*, 1(1), 29–38.
- Baker, M. (2018). *In other words: A coursebook in translation*. Routledge.
- Barrow, L. (2023, January 13). Beetles: What to know. *WebMD*.  
<https://www.webmd.com/a-to-z-guides/beetles-what-to-know>
- Bumblebee fact sheet. (2021, September 1). *PBS Nature*.  
<https://www.pbs.org/wnet/nature/blog/bumblebee-fact-sheet>
- Catford, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation*. Oxford University Press.
- Duvall, K. (2008, October 11). Calling all Southerners: Need southern sayings. *Absolute Write*.  
<https://absolutewrite.com/forums/index.php?threads/calling-all-southerners-need-southern-sayings.118375/>
- Fitriyah. (2021). Cultural words translation strategies in Mary Higgins Clark's novel *The Anastasia Syndrome and Other Stories*. *Journal of Linguistics, Literature and Language Teaching*, 5(2), 366–374.
- Gustema, N. H. (2020). *The translation of cultural words in George Orwell's Animal Farm by three translators* (Undergraduate thesis). Universitas Negeri Yogyakarta.
- Hartke, K. (2024, February 23). Classic Southern spoonbread. *The Washington Post*.  
<https://www.washingtonpost.com/recipes/classic-southern-spoonbread>
- Herring gull life history. (n.d.). *All About Birds*.  
[https://www.allaboutbirds.org/guide/Herring\\_Gull/lifehistory](https://www.allaboutbirds.org/guide/Herring_Gull/lifehistory)
- Jain, D. (May 23, 2023). What is homecoming in high schools? *Omella*.  
<https://omella.com/blog/what-is-homecoming-in-high-schools>
- KBBI VI Daring. (n.d.-a). *Koroner*. Retrieved from  
<https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/koroner>

- KBBI VI Daring. (n.d.-b). *Luar*. Retrieved from <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/luar>
- KBBI VI Daring. (n.d.-c). *Pesisir*. Retrieved from <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/pesisir>
- KBBI VI Daring. (n.d.-d). *Poker*. Retrieved from <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/poker>
- KBBI VI Daring. (n.d.-e). *Remi*. Retrieved from <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/remi>
- KBBI VI Daring. (n.d.-f). *Tenaga kependidikan*. Retrieved from <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/tenaga%20kependidikan>
- KBBI VI Daring. (n.d.-g). *Tukang*. Retrieved from <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/tukang>
- Larson, M. L. (1998). *Meaning-based translation: A guide to cross language equivalence*. University Press of America.
- Mahendra, M. T. (2019). *Several translation techniques analysis of cultural word translation in the novel The Secret Garden by Frances Hodgson Burnett to The Secret Garden: Persahabatan Sejati di Tengah Taman Rahasia translated by Rien Chaerani* (Undergraduate thesis). Universitas Kristen Satya Wacana.
- Merriam-Webster. (n.d.-a). *Bumblebee*. Retrieved from <https://merriam-webster.com/dictionary/bumblebee>
- Merriam-Webster. (n.d.-b). *Coroner*. Retrieved from <https://merriam-webster.com/dictionary/coroner>
- Merriam-Webster. (n.d.-c). *Goldenrod*. Retrieved from <https://merriam-webster.com/dictionary/coroner>
- Merriam-Webster. (n.d.-d). *Herring gull*. Retrieved from <https://merriam-webster.com/dictionary/herring-gull>
- Merriam-Webster. (n.d.-e). *Hush puppy*. Retrieved from <https://merriam-webster.com/dictionary/hush-puppy>

Merriam-Webster. (n.d.-f). *Truant officer*. Retrieved from <https://merriam-webster.com/dictionary/truant-officer>

Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice Hall.

Newmark, P. (2007). A new theory of translation. *Brno Studies in English*, 33.

Nida, E. A., & Taber, C. R. (1969). *The theory and practice of translation*. E. J. Brill.

Ninsiana, W. (2016). Problem solving of non-equivalence problems in English into Indonesian text. *Pedagogy: Journal of English Language Teaching*, 4(2), 84–96.

Outer Banks. (2024, June 6). *Britannica*. <https://www.britannica.com/place/Outer-Banks>

Owens, D. (2019). *Where the Crawdads Sing*. Corsair.

Owens, D. (2022). *Where the Crawdads Sing: Rahasia yang Terkubur di Balik Realitas*. Elex Media Komputindo.

Puspita, D. A., & Hartono, R. (2020). The accuracy of the English-Indonesian translation of cultural terms in Hosseini's *A Thousand Splendid Suns*. *Journal of Literature, Linguistics and Cultural Studies*, 9(2), 205–214.

Pyrek, K. M. (2007). Coroner. *ScienceDirect*. <https://www.sciencedirect.com/topics/medicine-and-dentistry/coroner>

Rivers, A. (2020, February 15). Southern hush puppies. *The Recipe Critic*. <https://therecipecritic.com/homemade-hush-puppies>

SFGOV. (2022, May 19). *How is a medical examiner different from a coroner?* <https://www.sf.gov/information/how-medical-examiner-different-coroner>

Sutara, F. F., Pulungan, A. H., & Lubis, S. (2020). The translation of cultural words in novel *The Associate*. *Digital Repository Universitas Negeri Medan*, 108–112.

The bumble bee lifestyle. (2021, September 27). *Penn State Extension*. <https://extension.psu.edu/the-bumble-bee-lifestyle>

Ulfyatuzzuhriyyah, & Hilman, E. H. (2022). Techniques of translation of cultural words and its quality in *The Midnight Library* novel. *Jurnal Bahasa dan Sastra Inggris Universitas Putera Batam*, 9(2), 269–278.

Vennata, S. T. (2019). *Translation strategies applied to non-equivalence at word level found in the novel Aristotle and Dante Discover the Secrets of the Universe* (Undergraduate thesis). Universitas Kristen Satya Wacana.

Walbert, D. (n.d.). Graveyard of the Atlantic. *NCpedia*.  
<https://www.ncpedia.org/anchor/graveyard-atlantic>

Widiarto, O. V. V., & Asmarani, R. (2016). *The translation procedures of cultural expressions applied in A Game of Thrones translated into Perebutan Tahta novel by Barokah Ruziati* (Undergraduate thesis). Universitas Dian Nuswantoro.